

## 各聖書における、「創世記 3:8～10」の記述の違い

### ▶新共同訳聖書

その日、風の吹くころ、主なる神が園の中を歩く音が聞こえてきた。アダムと女が、主なる神の顔を避けて、園の木の間に隠れると、主なる神はアダムを呼ばれた。「どこにいるのか。」  
彼は答えた。「あなたの足音が園の中に聞こえたので、恐ろしくなり、隠れております。わたしは裸ですから。」

### ▶口語訳聖書

彼らは、日の涼しい風の吹くころ、園の中に主なる神の歩まれる音を聞いた。そこで、人とその妻とは主なる神の顔を避けて、園の木の間に身を隠した。  
主なる神は人に呼びかけて言われた、「あなたはどこにいるのか。」  
彼は答えた、「園の中であなたの歩まれる音を聞き、わたしは裸だったので、恐れて身を隠したのです。」

### ▶聖書協会共同訳聖書

その日、風の吹く頃、彼らは、神である主が園の中を歩き回る音を聞いた。そこで人とその妻は、神である主の顔を避け、園の木の間に身を隠した。神である主は人に声をかけて言われた。「どこにいるのか。」  
彼は答えた。「私はあなたの足音を園で耳にしました。私は裸なので、怖くなり、身を隠したのです。」

### ▶新改訳聖書

そよ風の吹くころ、彼らは園を歩き回られる神である主の声を聞いた、それで人とその妻は、神である主の御顔を避けて園の木の間に身を隠した。神である主は、人に呼びかけ、彼に仰せられた。「あなたは、どこにいるのか。」  
彼は答えた。「私は園で、あなたの声を聞きました。それで私は裸なので、恐れて、隠れました。」

### ▶文語訳聖書

彼等園の中に日の清涼き時分歩みたまふエホバ神の聲を聞しかばアダムと其妻即ちエホバ神の面を避て園の樹の間に身を匿せり エホバ神アダムを召て之に言たまひけるは汝は何處にをるや  
彼いひけるは我園の中に汝の聲を聞き裸體なるにより懼れて身を匿せりと

### ▶KING JAMES BIBLE 欽定訳聖書

And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

### ▶リビング・バイブル

その日の夕方のことです。主なる神が園の中を歩いておられる気配がしたので、二人はあわてて木陰に隠れました。神の呼ぶ声が聞こえます。「アダム、なぜ隠れるのだ。」  
「あなたがおいでになるのに私は裸だったからです。こんな姿はお見せできません。」